

**NUMÉRO VARIA : INTRODUCTION**

**Peggy Candas\*, Maud Ciekanski\*\* & Marc Deneire\*\***

\* Université de Strasbourg, LiLPa, Équipe Didactique des Langues

\*\* Université de Lorraine, ATILF-CNRS, Équipe Didactique des Langues  
et Sociolinguistique



## NUMÉRO VARIA : INTRODUCTION

**Peggy Candas\*, Maud Ciekanski\*\* & Marc Deneire\*\***

\* Université de Strasbourg, LiLPa, Équipe Didactique des Langues

\*\* Université de Lorraine, ATILF-CNRS, Équipe Didactique des Langues  
et Sociolinguistique

Ce numéro Varia nous permet de partager une diversité de textes mêlant recherche, retours d'expérience et réflexions. Il témoigne du dynamisme de notre profession, fait de traditions, de nouveautés, parfois de surprises, mais également de pauses et du recul nécessaire à la mise en œuvre de nos pratiques pédagogiques. Il témoigne également de la fécondité des intersections créées par les chercheurs entre les domaines de recherche convoqués pour repenser la recherche et faire progresser notre compréhension des questions soulevées. Il montre enfin l'intérêt d'alimenter les questions didactiques en renouvelant les points de vue, voire en prenant des risques, pour ouvrir de nouvelles voies.

Dans le premier article de la section « Recherche », Valérie Braud, Philippe Millot, Cédric Sarré, et Séverine Wozniak font apparaître la tension qui peut exister entre les certifications officielles, soumises aux critères de fiabilité, d'uniformité, voire de conformité, et les besoins du monde du travail caractérisé par la diversité des situations et l'utilisation de l'anglais *lingua franca* dont les caractéristiques formelles reflètent les aspects concrets, situés et négociés de toute langue en milieu professionnel. Ces caractéristiques qui s'écartent de la norme, et qui sont parfois considérées comme autant de « déviations » de la langue standard, sont au contraire porteuses des cultures d'entreprise et de l'hybridité des situations communicationnelles au sein de celles-ci. Leur enquête dans les milieux professionnels via le réseau *LinkedIn* fait apparaître le caractère central et transversal de l'anglais dans le monde professionnel, mais aussi le caractère spécialisé de la compétence dans le cadre de situations de métiers. Les résultats de l'enquête font apparaître que le « niveau » exigé pour bien fonctionner en milieu professionnel ne peut être défini à la lumière de traits linguistiques purs, mais qu'il englobe de nombreuses autres compétences

communicatives, telles que l'utilisation du registre de langue approprié ou encore les capacités de négociation en contexte interculturel.

Dans le second article, Annabelle Saffroy rend compte du projet Etymodidac, une recherche-action menée au sein du laboratoire ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française) et qui a pour objectif de transposer les résultats de recherche du Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) en situation de classe. Le projet DÉRom élabore un paradigme selon lequel la comparaison des mots entre langues romanes permet de reconstruire, mieux que l'approche traditionnelle basée sur la filiation au latin, une partie du vocabulaire, à savoir le lexique hérité de la langue ancêtre du français actuel, le protoroman. Ce paradigme a obtenu l'adhésion de l'ensemble de la communauté scientifique, mais a également été l'objet de controverses, le principal reproche étant qu'il serait peu applicable en contexte pédagogique. L'expérimentation dont il est question ici fait partie de la seconde boucle de recherche-action et montre comment la transposition didactique de ce paradigme a été possible dans une classe de 4<sup>ème</sup> en zone d'éducation prioritaire (ZEP), ouvrant ainsi des perspectives prometteuses pour l'avenir, notamment dans la mobilisation des répertoires plurilingues des élèves.

Dans la section « Pratiques et recherches en cours », Virginie André détaille la mise en œuvre du projet FLEURON (Français Langue Étrangère Universitaire : Ressources et Outils Numériques), un site internet destiné aux étudiants étrangers souhaitant faire un séjour universitaire en France. Le site met à disposition des ressources orales multimodales originales et authentiques ainsi que des outils d'exploitation de ces ressources à des fins d'apprentissage de la langue. Il vise à anticiper les problèmes d'intégration des étudiants étrangers, notamment lors de leurs démarches administratives. Le projet s'inscrit dans le cadre de l'apprentissage sur corpus, principalement en autoformation. Le présent article présente la genèse du projet, les différentes étapes de développement du site internet, son contenu, ses premières expérimentations ainsi que plusieurs perspectives de recherche.

La rubrique « Carte Blanche » conjugue les points de vue de deux chercheurs, l'un issu du monde francophone, l'autre du monde anglophone, sur l'évolution qu'a connu la publication scientifique dans le domaine des sciences humaines ces dernières années et sur ses conséquences tout autant pour les auteurs, les éditeurs que pour les lecteurs.

Partant du célèbre *publish or perish*, Pierre Frath, professeur émérite à l'Université de Reims, très actif au sein de la revue *Les Langues Modernes* notamment, souligne le fait que la pression à la publication mène parfois à la médiocrité, et très souvent à un certain conformisme chez les auteurs en quête de l'approbation de leurs pairs et éditeurs ; l'originalité et la prise de risque étant souvent sanctionnés d'un rejet au profit d'un consensus peu stimulant. De plus, l'anglicisation de la recherche et l'utilisation presque exclusive de l'anglais dans les revues internationales participent

à une forme d'impérialisme de la recherche anglo-saxonne, les revues dans d'autres langues que l'anglais étant peu citées, qui contraignent souvent les auteurs non natifs à des périphrases dans lesquelles une partie du sens original est sacrifiée, contribuant ainsi à l'appauvrissement de la réflexion scientifique en général.

Pour Salvatore Attardo, Doyen du Collège des Humanités, Sciences Sociales et Arts de l'Université A&M Commerce au Texas et éditeur de la revue *Humor : International Journal of Humor Research* pendant 10 ans, la récente révolution internet, qui n'a d'égale que celles de l'invention de l'écriture et de l'imprimerie, a eu, comme celles qui précèdent, un effet démultiplicateur sur la publication, avec des conséquences aussi bien positives que négatives du point de vue qualitatif, les articles de valeur circulant ainsi plus rapidement et plus largement, ce qui est également le cas pour ceux de moindre valeur. Attardo attire également notre attention sur le fait que la généralisation de l'anglais a renvoyé les publications dans les autres langues à la marge, minorant ainsi des cultures de recherche, des questions de recherche et leurs résultats.

À l'heure où publier en français est un acte militant, de résistance et de survie, nous espérons que vous serez stimulés par ce numéro comme nous l'avons été et vous souhaitons une agréable lecture.

